



У Г О Д А

про міжрегіональне партнерське співробітництво між Закарпатською обласною радою (Україна) та окружними зборами округу Верхня Франконія (Федеративна Республіка Німеччина)

Закарпатська обласна рада /Україна/ в особі її голови Івана Іванчо та окружні збори округу Верхня Франконія федеральної землі Баварія /ФРН/ в особі президента зборів Едгара Зітцмана /далі Сторони/,

Усвідомлюючи,
що Україна обрала європейський шлях розвитку і визнає цінності, які діють в Європейській спільноті;

Визнаючи
досягнення у розбудові державності, утвердженні свободи, незалежності, стабільності і консолідації, і підтверджуючи значний внесок у справу миру в цьому важливому для Європи регіоні;

Бажаючи зберегти
традиційні, сягаючі століттями в минуле історичні зв'язки та зміцнити і розвинути дружні контакти, домовились про таке:

11 серпня 2000 року в Ужгороді і 26 липня 2001 року в Байройті Сторони вирішили встановити офіційне партнерство на підставі наявних дружніх взаємин між обома регіонами та основі залучення найширших верств населення, яке буде зміцнюватися і поглиблюватися, що послужить зміцненню миру, стабільності і добробуту в регіоні.

Сторони зобов'язуються встановити контакти в галузях культури, соціальної, господарській та науковій сферах. Сторони намагатимуться, зокрема, сприяти партнерству інших громад в обох регіонах, щоб таким чином забезпечити співробітництво. З цією метою Сторони розширять практичне партнерство, для чого зобов'язуються розвивати такі напрями:

- економічне і технологічне співробітництво в усіх галузях промислового виробництва та підприємництва /у т.ч. в галузі туризму/, включаючи стажування на всіх рівнях, а також забезпечення створення робочих груп для розробки тимчасових проектів із спільною відповідальністю;
- розвиток сільського і лісового господарства, включаючи рибне господарство, сільськогосподарську техніку, а також охорону довкілля і природи;
- наука і дослідження, освіта, культура і охорона пам'яток, мистецтво і спорт, особливо в галузі партнерського співробітництва з вузами і школами різного рівня шляхом обміну учнівської та студентської молоді, викладацького складу, а також обмін у галузі культури і мистецтва шляхом проведення театральних вистав, концертів, виставок тощо;
- співробітництво в галузі охорони здоров'я, зокрема в галузі психіатрії і соціального оздоровлення;
- підтримка гуманітарної допомоги із залученням громадських організацій, причому обидві сторони забезпечують всебічну підтримку при в'їзді і виїзді транспорту з гуманітарною допомогою, щоб уникнути бюрократичних перешкод;
- зустрічі молоді й інших громадських та релігійних громад обох регіонів та обмін інформацією між керівниками регіональних органів.

Правовідносини, що виникатимуть у зв'язку з реалізацією цієї Угоди, регулюватимуться нормами законодавства держав Сторін.

Зміни та доповнення до цієї Угоди вносяться за взаємною письмовою згодою Сторін та оформляються окремим протоколами, які є невід'ємною частиною Угоди.

Розбіжності щодо тлумачення або застосування цієї Угоди вирішуються шляхом консультації між Сторонами.

Ця Угода укладається на невизначений строк і набуває чинності з дати підписання.

Дія цієї Угоди припиняється через три місяці після отримання однією з Сторін письмового повідомлення іншої сторони про її намір припинити дію цієї Угоди.

Припинення дії цієї Угоди не впливає на виконання Сторонами проектів та програм, узгоджених у відповідності до положень цієї Угоди та ще не завершених на момент її припинення, якщо Сторони письмово не домовляться про інше.

Ця Угоді була підписана в двох примірниках українською та німецькою мовами 5 вересня 2001 р. в Ужгороді, обласному центрі Закарпатської області, та 12 жовтня 2001 року в Кутценберзі /Верхня Франконія/. Обидва примірники мають однакову юридичну силу.

Кутценберг, 12 жовтня 2001 року
Окружні збори Верхньої Франконії
Президент

Ужгород, 5 вересня 2001 року
Обласна Рада Закарпатської області
Голова ради